

**ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ, ПРИКЛАДНАЯ И СРАВНИТЕЛЬНО-СОПОСТАВИТЕЛЬНАЯ ЛИНГВИСТИКА /  
THEORETICAL, APPLIED AND COMPARATIVE LINGUISTICS**

DOI: <https://doi.org/10.60797/RULB.2024.54.22>

**МЕТАФОРА ПОРТРЕТА В РОМАНЕ О. УАЙЛЬДА «ПОРТРЕТ ДОРИАНА ГРЕЯ» И ЕГО ПЕРЕВОДАХ НА  
РУССКИЙ ЯЗЫК**

Научная статья

**Отева Д.С.<sup>1</sup>, Плотникова М.В.<sup>2</sup>\***

<sup>2</sup>ORCID : 0000-0002-9391-9539;

<sup>1,2</sup> Уральский федеральный университет имени первого Президента России Б.Н. Ельцина, Екатеринбург, Российская Федерация

\* Корреспондирующий автор (plotnikova\_mary[at]mail.ru)

**Аннотация**

В статье рассматриваются особенности авторской метафоры портрета в романе Оскара Уайльда «Портрет Дориана Грея» и ее передачи при переводе на русский язык. Исследование проводится в русле когнитивно-дискурсивной методологии. Рассматриваются основные метафорические модели, которыми представлен образ портрета в анализируемом произведении. Проводится сопоставительный анализ переводов разных авторов, применяемых ими переводческих приемов передачи метафоры. В результате проведенного исследования выявлено, что метафора портрета в романе О. Уайльда «Портрет Дориана Грея» в большинстве случаев представлена антропоморфной метафорической моделью. В анализируемых вариантах перевода образная основа рассматриваемых метафорических моделей в основном передана адекватно.

**Ключевые слова:** метафора, художественный перевод, когнитивная лингвистика, метафорическое моделирование.

**PORTRAIT METAPHOR IN O. WILDE'S NOVEL "THE PORTRAIT OF DORIAN GRAY" AND ITS RUSSIAN  
TRANSLATIONS**

Research article

**Oteva D.S.<sup>1</sup>, Plotnikova M.V.<sup>2</sup>\***

<sup>2</sup>ORCID : 0000-0002-9391-9539;

<sup>1,2</sup> Ural Federal University named after the first President of Russia B.N. Yeltsin, Ekaterinburg, Russian Federation

\* Corresponding author (plotnikova\_mary[at]mail.ru)

**Abstract**

The article examines the specifics of the author's portrait metaphor in Oscar Wilde's novel "The Portrait of Dorian Gray" and its rendering in Russian translation. The research is conducted in the context of cognitive-discursive methodology. The main metaphorical models that represent the image of the portrait in the analysed work are examined. A comparative analysis of translations by different authors and their translation techniques of metaphor transmission is carried out. As a result of the research, it is found that the portrait metaphor in O. Wilde's novel "The Portrait of Dorian Gray" in most cases is represented by an anthropomorphic metaphorical model. In the analysed translation variants, the figurative basis of the metaphorical models under consideration is mostly adequately conveyed.

**Keywords:** metaphor, fiction translation, cognitive linguistics, metaphorical modelling.

**Введение**

Традиционный аристотелевский подход к пониманию метафоры как стилистического и риторического приема господствовал в научной среде вплоть до XX в., когда американские лингвисты Дж. Лакофф и М. Джонсон предложили иной, более комплексный взгляд на метафору, переосмыслив ее роль в языке и познании. Согласно концепции авторов, метафора – это базовый механизм мышления, который, основываясь на физическом и социальном опыте, позволяет человеку понять любые другие предметы и явления действительности. Таким образом, метафоризация становится фундаментальной когнитивной операцией, позволяющей формировать восприятие нового посредством переосмысления предыдущего опыта [11].

В отечественной лингвистике когнитивная теория метафоры получила развитие в русле теории регулярной многозначности [1], [5], [10]. Значительный вклад в развитие когнитивной теории метафоры внесли представители Уральской школы политической лингвистики (политической метафорологии) А.П. Чудинова [3], [8], [9].

«Портрет Дориана Грея» – один из самых известных и значимых романов знаменитого ирландского писателя Оскара Уайльда, впервые опубликованный в 1890 году [12]. Роман описывает историю прекрасного внешне молодого человека, чей портрет становится воплощением его души, сохраняя отпечаток всех ошибок и грехов его жизни, в то время как сам герой – все так же молод и красив. Роман освещает понятия красоты, эстетики, искусства, морали и соблазна. Автор сравнивает природу искусства с этикой, демонстрируя посредством комплексного яркого образа, как поведение и поступки человека могут отражаться во внешнем и внутреннем мире.

В некоторой степени сам роман – это объемная, многогранная развернутая метафора, центральное место в системе образов которой занимает именно портрет. Как отмечают Ю.В. Богоявленская и А.П. Чудинов, в художественном дискурсе метафора становится важным средством раскрытия существенных черт, свойств, деталей, признаков описываемой действительности [2, С. 26]. Метафорическое представление открывает широкие возможности для

максимально полной передачи авторской картины мира в переводе [4, С. 138]. В данном исследовании метафора портрета в романе О. Уайльда и его переводах на русский язык, выполненных М. Абкиной [6] (далее – Перевод 1) и Д. Целовальниковой [7] (далее – Перевод 2), анализируется с позиций когнитивной теории метафоры. Кроме того, рассматриваются приемы перевода метафоры и переводческие решения, к которым прибегают авторы переводов.

### Основные результаты

Из оригинала и рассматриваемых переводов произведения методом сплошной выборки были отобраны метафоры, относящиеся к портрету. Посредством метафорического моделирования определены виды метафор, механизмы метафорического переноса из субсферы «Артефакты» (портрет) в иные концептуальные сферы.

#### 2.1. Антропоморфная метафора ПОРТРЕТ – ЭТО ДУША

Центральный образ всего произведения, вокруг которого выстроена основная сюжетная линия – это «переселение» души главного героя в портрет, произошедшее в тот момент, когда Дориан пожелал навсегда сохранить молодость и красоту. Антропоморфная метафорическая модель «ПОРТРЕТ – ЭТО ДУША» многократно встречается на протяжении романа:

*The reason I will not exhibit this picture is that I am afraid that I have shown in it the secret of my own soul. // И я боюсь, что портрет выдаст тайну моей души. Потому и не хочу его выставлять (Перевод 1). // Причина, по которой я не буду выставлять эту картину, в том, что я опасуюсь: не раскрыл ли я в ней тайну своей собственной души (Перевод 2).*

В переводе М. Абкиной в результате применения переводческой трансформации – замены – метафорический образ дополнен антропоморфным глаголом (ср.: *I have shown in it the secret // портрет выдаст тайну*).

#### 2.2. Артефактная метафора ПОРТРЕТ – ЭТО ЗЕРКАЛО

Одной из частотных моделей также является артефактная модель «ПОРТРЕТ – ЭТО ЗЕРКАЛО»:

*This portrait would be to him the most magical of mirrors. As it had revealed to him his own body, so it would reveal to him his own soul. // Портрет станет для него волшебным зеркалом. В этом зеркале он когда-то впервые по-настоящему увидел свое лицо, а теперь увидит свою душу (Перевод 1). // Портрет станет для него магическим зеркалом. Как однажды благодаря картине он открыл собственное тело, так откроет и душу (Перевод 2).*

Артефактная метафора в данном случае также имеет черты антропоморфизма: портрет – это «волшебное» зеркало, которое показывает тело и душу. Сближение артефактной метафоры с антропоморфной также наблюдается в следующем примере:

*For it was an unjust mirror, this mirror of his soul that he was looking at. // Нет, этот портрет, это зеркало его души, лжет! (Перевод 1) // Да ведь зеркало его души лжет! (Перевод 2)*

Портрет – это зеркало души – комплексный метафорический образ, в русских переводах усиленный антропоморфным глаголом (ср.: *unjust mirror // зеркало лжет*).

#### 2.3. Антропоморфная метафора ПОРТРЕТ – ЭТО ХУДОЖНИК

По мнению ряда исследователей, роман «Портрет Дориана Грея» во многом отражает эстетические взгляды автора, в том числе и на искусство. В связи с этим закономерно, что одна из наиболее частотных метафорических моделей романа – ПОРТРЕТ – ЭТО ХУДОЖНИК – служит для выражения эстетических чувств автора, его отношения к одной из основных тем произведения. Данная антропоморфная метафорическая модель, оба компонента которой относятся к сфере «Искусство», выражена многократно и эксплицитно; в отличие от многих других примеров, метафоры, входящие в данную модель, зачастую имеют традиционное синтаксическое построение языковой метафоры (A = B):

*... every portrait that is painted with feeling is a portrait of the artist, not of the sitter. The sitter is merely the accident, the occasion. // Всякий портрет, написанный с любовью, — это, в сущности, портрет самого художника, а не того, кто ему позировал. Не его, а самого себя раскрывает на полотне художник (Перевод 1). // ... любой портрет, написанный с чувством, это портрет художника, а не натурщика. Натурщик – случайность чистой воды, просто повод (Перевод 2).*

Концептуальная дихотомия «художник – натурщик», выраженная в данном примере, с нашей точки зрения, более удачно представлена в переводе Д. Целовальниковой. Использование описательного перевода несколько снижает экспрессивность образа.

#### 2.4. Антропоморфная метафора ПОРТРЕТ – ЭТО УЧИТЕЛЬ

Наконец, еще одна из частотных метафорических моделей произведения «ПОРТРЕТ – ЭТО УЧИТЕЛЬ» также построена по принципу антропоморфного переноса. Данная модель выражает морально-этические взгляды автора, его аксиологические установки:

*It held the secret of his life, and told his story. It had taught him to love his own beauty. Would it teach him to loathe his own soul? // Портрет хранит тайну его жизни и может всем ее поведать. Портрет научил его любить собственную красоту, – неужели тот же портрет заставит его возненавидеть собственную душу? (Перевод 1) // Она хранит тайну его жизни, рассказывает его историю. Она научила Дориана ценить собственную красоту. Неужели она научит его ненавидеть свою душу? (Перевод 2)*

Развернутая метафора портрета как учителя, которому можно доверить свои тайны, также усилена концептуальным противопоставлением: он учит любить свою красоту и ненавидеть свою душу. В переводе М. Абкиной использована модуляция: во втором случае употребления антропоморфный глагол «teach» («учить») заменен на глагол «заставить». Представляется, что данное переводческое решение снижает экспрессивность текста: вероятно, автор повторил один и тот же глагол намеренно, чтобы построить предложения по принципу параллелизма. В переводе Д. Целовальниковой наблюдается замена рода существительного: вместо слова «портрет» используется «картина» и производное местоимение «она», что также представляется не вполне удачным решением с точки зрения названия произведения и рассмотренной выше метафорической роли портрета. Напротив, конкретизация,

примененная М. Абкиной (it – портрет), представляется более адекватным переводческим решением, учитывая обозначенные критерии.

### Заключение

Таким образом, метафора портрета в романе О. Уайльда «Портрет Дориана Грея» в большинстве случаев представлена антропоморфной метафорической моделью. Отождествление портрета с душой, художником и учителем по-разному раскрывает различные грани метафорического образа. В дополнение к антропоморфной метафоре также используется артефактная модель «ПОРТРЕТ – ЭТО ЗЕРКАЛО», которая во многих случаях имеет признаки антропоморфизма «ПОРТРЕТ – ЭТО ЗЕРКАЛО ДУШИ».

Сопоставительный анализ переводов произведения показал, что в отдельных случаях переводчики руководствовались собственным восприятием оригинала в большей степени, чем его формально-языковыми особенностями. Однако подобный подход присущ художественному переводу в целом. Незначительные отклонения отмечены лишь при работе с развернутыми комплексными метафорами; образная основа рассматриваемых метафорических моделей передана адекватно в обоих вариантах перевода.

### Конфликт интересов

Не указан.

### Рецензия

Все статьи проходят рецензирование. Но рецензент или автор статьи предпочли не публиковать рецензию к этой статье в открытом доступе. Рецензия может быть предоставлена компетентным органам по запросу.

### Conflict of Interest

None declared.

### Review

All articles are peer-reviewed. But the reviewer or the author of the article chose not to publish a review of this article in the public domain. The review can be provided to the competent authorities upon request.

### Список литературы / References

1. Апресян Ю.Д. Лексическая семантика: Синонимические средства языка / Ю.Д. Апресян — Москва: Наука, 1974. — 366 с.
2. Богоявленская Ю.В. Взаимодействие парцелляции и метафоры как средств аттенционального фокусирования в художественном и публицистическом дискурсах / Ю.В. Богоявленская, А.П. Чудинов // Язык и культура. — 2018. — 41. — с. 24-39.
3. Будаев Э.В. Метафора в политической коммуникации / Э.В. Будаев, А.П. Чудинов — Москва: Наука: Флинта, 2008. — 248 с.
4. Плотникова М.В. Отражение авторской картины мира в переводах поэтического текста (на примере концептуальной дихотомии "молодость - старость" в "Жалобах прекрасной оружейницы" Ф. Вийона) / М.В. Плотникова // Филологические науки. Вопросы теории и практики. — 2016. — 10-1(64). — с. 138-141.
5. Попова З.Д. Введение в когнитивную лингвистику / З.Д. Попова, И.А. Стернин, В.И. Карасик и др. — Кемерово: Графика, 2004. — 146 с.
6. Уайльд О. Портрет Дориана Грея [перевод с английского М. Абкиной] / О. Уайльд — Москва: Эксмо, 2022. — 320 с.
7. Уайльд О. Портрет Дориана Грея / О. Уайльд — Москва: АСТ, 2017. — 320 с.
8. Чудинов А.П. Россия в метафорическом зеркале: когнитивное исследование политической метафоры (1991-2000): монография / А.П. Чудинов — Екатеринбург: Изд-во УрГПУ, 2001. — 238 с.
9. Чудинов А.П. Метафорическая мозаика в современной политической коммуникации: монография / А.П. Чудинов — Екатеринбург: Изд-во УрГПУ, 2003. — 248 с.
10. Шмелев Д.Н. Очерки по семасиологии русского языка / Д.Н. Шмелев — Москва: ЛКИ, 2008. — 248 с.
11. Lakoff G. Metaphors We Live By / G. Lakoff, M. Johnson — Chicago: The University of Chicago Press, 1981. — 241 p.
12. Wilde O. The Picture of Dorian Gray / O. Wilde — Moscow: AST, 2019. — 110 p.

### Список литературы на английском языке / References in English

1. Апресян Ю.Д. Лексическая семантика: Синонимические средства языка [Lexical Semantics: Synonymous Means of Language] / Ju.D. Апресян — Moskva: Nauka, 1974. — 366 p. [in Russian]
2. Bogoyavlenskaja Ju.V. Vzaimodejstvie partselljatsii i metafory kak sredstv attentsial'nogo fokusirovanija v hudozhestvennom i publitsisticheskom diskursah [Interaction of Parcellation and Metaphor as means of Attentional Focusing in Literary and Journalistic discourses] / Ju.V. Bogoyavlenskaja, A.P. Chudinov // Language and Culture. — 2018. — 41. — p. 24-39. [in Russian]
3. Budaev E.V. Metafora v politicheskoi kommunikatsii [Metaphor in Political Communication] / E.V. Budaev, A.P. Chudinov — Moskva: Nauka: Flinta, 2008. — 248 p. [in Russian]
4. Plotnikova M.V. Otrazhenie avtorskoj kartiny mira v perevodah poeticheskogo teksta (na primere kontseptual'noj dihotomii "molodost' - starost'" v "Zhalobah prekrasnoj oruzhejnitsy" F. Vijona) [Representation of Author's Worldview in Poetical Translations (Based on Conceptual Dichotomy "YOUTH - OLD AGE" in "The Old Lady's Lament for her Youth" by François Villon)] / M.V. Plotnikova // Philology. Theory & Practice. — 2016. — 10-1(64). — p. 138-141. [in Russian]
5. Popova Z.D. Vvedenie v kognitivnuju lingvistiku [Introduction to Cognitive Linguistics] / Z.D. Popova, I.A. Sternin, V.I. Karasik et al. — Kemerovo: Grafika, 2004. — 146 p. [in Russian]

6. Uajl'd O. Portret Doriana Greja [perevod s anglijskogo M. Abkinoj] [The Picture of Dorian Gray [translation from English by M. Abkina]] / O. Uajl'd — Moskva: Eksmo, 2022. — 320 p. [in Russian]
7. Uajl'd O. Portret Doriana Greja [The Picture of Dorian Gray] / O. Uajl'd — Moskva: AST, 2017. — 320 p. [in Russian]
8. Chudinov A.P. Rossija v metaforicheskom zerkale: kognitivnoe issledovanie politicheskoj metafory (1991-2000): monografija [Russia in Metaphorical Mirror: Cognitive Study of Political Metaphor (1991-2000): Monograph] / A.P. Chudinov — Ekaterinburg: Publishing house of USPU, 2001. — 238 p. [in Russian]
9. Chudinov A.P. Metaforicheskaja mozaika v sovremennoj politicheskoj kommunikatsii: monografija [Metaphorical Mosaic in Modern Political Communication: Monograph] / A.P. Chudinov — Ekaterinburg: Publishing house of USPU, 2003. — 248 p. [in Russian]
10. Shmelev D.N. Oчерki po semasiologii russkogo jazyka [Essays on Semasiology of Russian language] / D.N. Shmelev — Moskva: LKI, 2008. — 248 p. [in Russian]
11. Lakoff G. Metaphors We Live By / G. Lakoff, M. Johnson — Chicago: The University of Chicago Press, 1981. — 241 p.
12. Wilde O. The Picture of Dorian Gray / O. Wilde — Moscow: AST, 2019. — 110 p.